Schilo
Découvrir Jésus

FICHE D'ÉTUDE BIBLIQUE

INF068 · NOTES HISTORIQUES

La Vulgate

La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée principalement par saint Jérôme à la fin du IVe siècle. Voici quelques détails clés sur…

EN BREF

La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée par saint Jérôme à la fin du IVe siècle, sur demande du pape Damase Ier. Traduite principalement depuis l'hébreu pour l'Ancien Testament et révisée depuis le grec pour le Nouveau Testament, elle devint la version standard de l'Église catholique romaine pendant plus de mille ans. Le Concile de Trente en fit officiellement l'édition authentique au XVIe siècle. Son influence sur la culture, la théologie et la liturgie occidentales est considérable.

LECTURE
2 min

NIVEAU
Moyen

PUBLIC
Intermédiaire

PUBLIÉE
13/12/2024

MISE À JOUR
13/12/2024

PERSONNAGES
saint Jérôme · pape Damase Ier

LIEUX
Rome · Bethléem · Occident chrétien

PÉRIODES
IVe siècle · XVIe siècle · Moyen Âge · Antiquité tardive

MOTS-CLÉS
Vulgate · saint Jérôme · traduction latine · Bible latine · Concile de Trente · pape Damase Ier · Septante · Ancien Testament · Nouveau Testament · Vetus Latina

NOTIONS
traduction biblique · canon biblique · authenticité scripturaire · standardisation liturgique · critique textuelle · transmission de la Bible · latinité chrétienne · autorité ecclésiastique

SOURCE
https://schilo.org/inf068-la-vulgate/

EXPORTÉE LE
03/11/2026

DROITS
© 2026 Schilo — Tous droits réservés

SOMMAIRE

La Vulgate 3
Contenu 3
Importance 3
Héritage 3

RÉSUMÉ

La Vulgate est l'une des traductions bibliques les plus importantes de l'histoire chrétienne. Il s'agit d'une version latine de la Bible réalisée principalement par saint Jérôme à la fin du IVe siècle, sur demande expresse du pape Damase Ier. Cette traduction a joué un rôle central dans l'unification doctrinale et liturgique de l'Église catholique romaine pendant plus d'un millénaire. L'origine de la Vulgate remonte à l'année 382, lorsque le pape Damase Ier confia à saint Jérôme la mission de réviser les anciennes traductions latines des Écritures, connues sous le nom de Vetus Latina. Ces traductions antérieures étaient nombreuses, disparates et de qualité inégale, ce qui créait des difficultés pour l'Église dans sa mission d'enseignement et de liturgie. Il fallait donc une version unifiée, fiable et accessible en latin, langue commune de l'Occident chrétien de l'époque. Saint Jérôme, érudit reconnu et maîtrisant l'hébreu, le grec et le latin, était particulièrement bien placé pour accomplir cette tâche monumentale. Pour l'Ancien Testament, il fit le choix audacieux de traduire directement depuis l'hébreu, s'écartant ainsi de la pratique courante qui consistait à s'appuyer sur la Septante, la version grecque de l'Ancien Testament largement utilisée dans les communautés chrétiennes. Cette approche lui valut certaines critiques de ses contemporains, dont saint Augustin, qui craignaient que l'abandon de la Septante ne crée de divisions avec les Églises d'Orient. Néanmoins, Jérôme maintint sa démarche philologique rigoureuse, convaincue qu'une traduction fidèle à l'hébreu original était indispensable. Pour certains livres deutérocanoniques, il s'appuya toutefois sur la Septante. Concernant le Nouveau Testament, Jérôme procéda à une révision des traductions latines existantes en les comparant avec les manuscrits grecs disponibles, sans en proposer une retraduction complète. Le terme « Vulgate » vient du latin « vulgata », signifiant « répandue » ou « commune », reflétant ainsi sa vocation à être la Bible du peuple chrétien occidental. Au fil des siècles, la Vulgate s'imposa progressivement comme la référence canonique de l'Église d'Occident, supplantant les versions antérieures et devenant le texte de base pour la théologie, la liturgie, l'enseignement et la prédication. Son importance fut solennellement réaffirmée au XVIe siècle lors du Concile de Trente (1545-1563), en réponse à la Réforme protestante. Le concile décréta que la Vulgate était l'édition authentique et officielle de la Bible pour l'Église catholique romaine, lui conférant ainsi une autorité canonique formelle. Cette décision eut des répercussions importantes sur le débat théologique de l'époque, notamment face aux humanistes et réformateurs qui prônaient un retour aux textes originaux en hébreu et en grec. L'héritage de la Vulgate est considérable. Sur le plan culturel et littéraire, elle a profondément influencé la langue latine médiévale, la théologie scolastique, la liturgie catholique et même les langues vernaculaires européennes, dont beaucoup ont puisé dans la Vulgate pour leurs propres traductions bibliques. Des œuvres majeures de la littérature occidentale, de la philosophie et de l'art ont été nourries par le vocabulaire et les images de cette traduction. Au XXe siècle, l'Église catholique a entrepris une révision de la Vulgate, connue sous le nom de Nova Vulgata, promulguée officiellement en 1979 sous le pontificat de Jean-Paul II. Cette version révisée tient compte des avancées de la critique textuelle et des découvertes archéologiques comme les manuscrits de la mer Morte. Elle constitue aujourd'hui le texte latin officiel de référence pour la liturgie et les documents officiels de l'Église catholique. En conclusion, la Vulgate demeure un monument incontournable de l'histoire biblique et chrétienne. Fruit du travail acharné de saint Jérôme, elle a traversé les siècles en

structurant la foi, la liturgie et la pensée théologique de l'Occident chrétien. Son étude reste indispensable pour quiconque souhaite comprendre l'histoire de la transmission et de la réception de la Bible dans la tradition catholique.

La Vulgate

La Vulgate est une traduction latine de la Bible réalisée principalement par saint Jérôme à la fin du IVe siècle. Voici quelques détails clés sur cette traduction :

Origine et Contexte

Jérôme : En 382, le pape Damase Ier a demandé à saint Jérôme de réviser les anciennes traductions latines des Écritures.
Langue : La Vulgate est rédigée en latin, qui était la langue courante de l'Église d'Occident à cette époque.

Contenu

Ancien Testament : Jérôme a traduit directement de l'hébreu pour l'Ancien Testament, bien qu'il ait également utilisé la Septante (version grecque de l'Ancien Testament) pour certains livres.
Nouveau Testament : Il a révisé les traductions latines existantes du Nouveau Testament.

Importance

Standardisation : La Vulgate est devenue la version standard de la Bible pour l'Église catholique romaine pendant plus de mille ans.
Concile de Trente : Au XVIe siècle, le Concile de Trente a décrété que la Vulgate était l'édition authentique de la Bible pour l'Église catholique.

Héritage

Influence : Elle a eu une influence majeure sur la culture, la littérature et la théologie occidentales.
Utilisation : La Vulgate est encore utilisée aujourd'hui dans certaines liturgies et études théologiques, bien que des traductions plus modernes soient souvent préférées pour la lecture courante.

La Vulgate est donc une œuvre monumentale de la tradition chrétienne, marquant un tournant dans l'histoire de la traduction biblique.

POUR ALLER PLUS LOIN

ÉTUDE PRÉCÉDENTE	INF067 - Les Éditions Critiques https://schilo.org/inf067-les-editions-critiques/
ÉTUDE SUIVANTE	INF069 - La Peshitta https://schilo.org/inf069-la-peshitta/

GENÈSE 49.10

« Le sceptre ne s'éloignera pas de Juda, ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que vienne Schilo, et que les peuples lui obéissent. »

Pourquoi « Schilo » ?

Le terme « Schilo » apparaît dans la Genèse, au sein de la bénédiction de Jacob sur ses fils. Il est généralement traduit par « celui à qui cela appartient » ou « celui qui doit venir » — une prophétie messianique qui annonce un personnage issu de la tribu de Juda, à qui les peuples du monde obéiront. Pour nous, ce nom symbolise notre conviction centrale : Jésus est ce Schilo — le Messie annoncé, fils de David, fils d'Abraham, vers qui pointent toutes les Écritures. Notre site porte ce nom en hommage à cette prophétie et à Celui qu'elle désigne.

SOURCES ET DROITS

Cette étude : © 2026 Schilo — Tous droits réservés. Source : https://schilo.org/inf068-la-vulgate/, exportée le 03/11/2026. La version en ligne peut avoir été complétée depuis.